

المحاضرة الرابعة

اسم المادة: الترجمة

الفرقة: رابعة انجلىزى عام

الترجمة القانونية

Legal Translation

(الجزء الثانى)
توكيل رسمى عام

Official General Power of Attorney

PP. 129-134

- **Vocabulary:**
- The agent has the right to **ولوكيل الحق في**
- leasing **تأجير**
- lease contracts **عقود الإيجار**
- collecting and settling amounts subject to such leases **تحصيل وتسوية المبالغ المتعلقة بهذه الإيجارات**
- Discharge **مخالصات**

- **Vocabulary:**
- **Tenants** المستأجرين
- **agricultural associations** الجمعيات الزراعية
- **conciliation committees** لجان الصلح
- **revoking lease contracts** إلغاء عقود الإيجار
- **in case of need** إن اقتضت الحاجة
- **contractors** المقاولين

- **Vocabulary:**
- **revoking and assigning** الإلغاء و التعيين
- **Movables** المنقولات
- **parcels** الطرود
- **Customs Office** مكتب الجمارك
- **all relative authorities** والجهات الأخرى ذات الصلة

- **Vocabulary:**
- reproduce legal declarations استخراج الإقرارات القانونية
- deposit إيداع
- due to المستحقة لـ
- treasuries خزائن
- Transfers الحوالات

- **Vocabulary:**
- **Compensations** التعويضات
- **Mortgage** الرهن
- **Preemption** الشفعة
- **Bartering** المقايضة
- **Donation** الهبة

- **Vocabulary:**
- **Partition** قسمة
- **Garbling** فرز
- **notarization of inheritance** توثيق الميراث
- **shares and bonds** الأسهم والسندات

- **Stage 2:**

- Read the passage, based on the difficult words you have studied.

- **Stage 4: Translate into English**
- Read the passage again based on the vocabulary above, then translate it into English.

Sample Translation

وللوكيل الحق في إدارة الأراضي الزراعية و المباني و الأراضي التي يمتلكها و في تأجير و إصدار عقود الإيجار المرتبطة بها و تحصيل وتسوية المبالغ المتعلقة بهذه الإيجارات و إصدار إيصالات ومخالصات و مطالبة المستأجرين بالحساب و اتخاذ ما يلزم من إجراءات مع الجمعيات الزراعية ولجان الصلح و إلغاء عقود الإيجار والتوقيع عليها و التوقيع علي الأوراق و المستندات و إنشاء المباني و تجديدها ، و التقدم بطلبات التراخيص اللازمة واستلامها، وتمثيله أمام جميع الجهات الحكومية و غير الحكومية و القطاع العام و الخاص بما في ذلك البلدية وإدارة التنظيم و الجهات والشركات العامة و الخاصة، وفي التوقيع علي الأوراق و المستندات المرتبطة بها إن اقتضت الحاجة ، و في استلام مواد البناء من أي جهة من الجهات الحكومية و كذلك القطاع الخاص أو العام ، و تقديم الرسوم اللازمة ، وفي التعامل مع المقاولين و العمال، و في التوقيع علي عقود المقاولات، و في الإلغاء والتعيين، و في التصدير و الاستيراد و في التعامل مع شتي البضائع و السلع والمنقولات و الآلات بما فيها الطرود و شحنها ، و في تمثيله أمام الجمارك و الموانئ والجهات الأخرى ذات الصلة و للوكيل الحق في استخراج الإقرارات القانونية، والحضور أمام محاكم الأحوال الشخصية ، و في اتخاذ جميع الإجراءات اللازمة .

Model Answer

The agent has the right to manage agricultural land , buildings and land belonging to him , in leasing , issuing relative lease contracts , collecting and settling amounts subject to such leases, receiving and issuing receipts and discharge, calling to amount with tenants, in taking all necessary procedures with agricultural associations and conciliation committees, in revoking lease contracts and assigning them , in signing in documents and contracts , in establishing building and renewing them, in applying for and receiving necessary licenses, in representing him before all governmental and non-governmental authorities, and public and private sector including the Municipality, Organization Dept., authorities , public and private companies , in signing relative documents in case of need, in receiving constructions materials from any of the governmental authorities as from private or public sectors, in settling necessary fees, in dealing with the contractors and workers, in signing relative contracts for contracting , in revoking and assigning, in exporting and importing, dealing and shipping goods, movables, machines including parcels and in representing him in front of Customs Office , ports and all relative authorities.